



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 14.2.2007
COM(2007) 55 окончателен

2007/0024 (CNS)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА СЪС СЪВЕТА

**относно подписването и временното изпълнение на Споразумението под формата
на размяна на писма относно „Договорени принципи за модернизация на
съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ между
Европейската общност и държавите-членки, от една страна, и Руската федерация,
от друга**

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумение под формата на размяна на писма относно
„Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за
използване на транссибирските маршрути“ между Европейската общност и
държавите-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга**

(представено от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1) КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

- **Обосновка и цели на предложението**

Договорът под формата на размяна на писма относно „Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ бе обект на преговори, проведени в съответствие с мандата, получен от Съвета през март 2006 г.

- **Общ контекст**

Въз основа на преговорните насоки, включени в мандата текстът на договора бе съгласуван *ad referendum* по време на последния кръг от преговори на 24.11.2006 г. между заместник-председателя Баро и г-н Левитин — министър на транспорта на Руската федерация, по време на срещата на върха между ЕС и Русия в Хелзинки.

- **Съществуващи нормативни разпоредби в областта на предложението**

Няма съществуващи нормативни разпоредби в областта на предложението.

- **Съгласуваност с други политики и цели на Съюза**

Договорът решава въпроса за плащанията за полетите над Сибир, изисквани от Руската федерация от превозвачите на ЕС за полети над руска територия, които бяха съществен проблем в отношенията между ЕС и Русия. Тези плащания са пречка за търговията между ЕС и Русия, която трябва да бъде отстранена преди приемането на Русия в Световната търговска организация. Договорът ще засили сътрудничеството в областта на транспорта в рамките на общото икономическо пространство на ЕС и Русия.

2) КОНСУЛТАЦИИ СЪС ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ И ОЦЕНКА НА ВЪЗДЕЙСТВИЯТА

- **Консултации със заинтересованите страни**

Методи на допитване, основни целеви сектори и общ профил на анкетираните

През целия преговорен процес Комисията бе подпомагана от Консултативен форум, представляващ активно участвалата промишленост.

Резюме на мненията и начини на отчитането им

С Консултативния форум бяха проведени голям брой срещи, на които бе обсъден проектодоговорът. Всички коментари бяха надлежно взети предвид.

- **Събиране и използване на експертни становища**

Не се наложи прибегването до външни експертни становища.

- **Оценка на въздействията**

Договорът значително ще подобри конкурентната позиция на превозвачите от ЕС по маршрутите до дестинации между ЕС и Азия, в частност Япония, Китай, Хонконг и Южна Корея, чрез постепенно намаляване на таксите през преходния период и отпадането им от 2014 г. нататък.

Без такъв договор, превозвачите от ЕС ще продължат да заплащат правото да преминават транзитно през Руската федерация, което предполага по-високи разходи и намалена конкурентоспособност на авиолиниите.

3) Правни елементи на предложението

- **Резюме на предлаганите действия**

Договорът съдържа ключови принципи, които следва да се прилагат в двустранните договори между държавите-членки и Руската федерация, и включва следните резултати:

- 1) Всички такси след 1 януари 2014 г. ще се основават на разходите, ще бъдат прозрачни и няма да привилегирват едни чужди превозвачи за сметка на други и ще бъдат в съответствие с Чикагската конвенция.
- 2) Действието на разпоредбите на двустранните договори между държавите-членки на ЕС и Руската федерация, изискващи предварителното сключване на търговски споразумения за транс-сибирските маршрути, ще бъде прекратено.
- 3) Всички нови честоти на полети, предоставени от руската страна през преходния период и след него, ще са безплатни и за тях няма да се изисква предварително сключване на търговски споразумения.
- 4) Всички честоти на полети, понастоящем отдавани под аренда от руски превозвачи на превозвачи от ЕС, ще бъдат запазени. В замяна на това държавите-членки ще имат избор да увеличат честотата на полетите над тяхна територия за руската страна или да договорят двустранно с руската страна други варианти.
- 5) Текущото ниво на плащания ще се намали през 2010 г. за определени части от плащанията.
- 6) В отделно писмо руският министър Левитин изтъква готовността на Руската федерация да увеличи честотата на полетите над територията на РФ за превозвачите от ЕС в бъдещи двустранни преговори с държавите-членки. Увеличаването на честотата на полетите до азиатски дестинации ще се извърши отчитайки правата на трафик, получени от държавите-членки на ЕС за дестинации в Далечния изток.

- **Правно основание**

Член 80, параграф 2 във връзка с първото изречение от първа алинея на член 300, параграф 2.

- **Принцип на субсидиарност**

Принципът на субсидиарност се прилага, доколкото предложението не попада в кръга на изключителната компетентност на Общността.

Целите на предложението не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите-членки по следните причини:

В продължение на повече от 20 години държавите-членки се опитват неуспешно да решат проблема, чрез двустранни преговори с Руската федерация.

Действията на Общността ще постигнат по-добре целите на предложението по следните причини:

Само чрез действията на Общността бе възможно да се постигнат настоящите резултати и да се реши този проблем с оглед противопоставянето на Руската федерация.

След седеммесечни преговори резултатът доказва ефективността на работата на ниво ЕС.

Договорът полага общите принципи, които следва да се прилагат в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държавите-членки и Руската федерация. Споразуменията за въздухоплавателни услуги подлежат на изменения и допълнения, но остават в сила.

Следователно, предложението е в съответствие с принципа на субсидиарност.

- **Принцип на пропорционалност**

Предложението съответства на принципа за пропорционалност по следните причини:

Държавите-членки ще продължат да изпълняват обичайните си административни задачи в контекста на международния въздушен транспорт, но съобразявайки се с общи принципи, прилагани еднакво от всички държавите-членки.

Държавите-членки ще трябва да предоговорят двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги с Руската федерация.

- **Избор на инструменти**

Предлагани инструменти: други.

Други средства няма да са целесъобразни поради следните причини:

Липсват други инструменти за подписване и временно прилагане на международно споразумение.

4) Отражения върху бюджета

Предложението няма отражение върху бюджета на Общността.

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА
ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА СЪС СЪВЕТА**

**относно подписването и временното изпълнение на Споразумението под формата
на размяна на писма относно „Договорени принципи за модернизация на
съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ между
Европейската общност и държавите-членки, от една страна, и Руската федерация,
от друга**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА
ПРАВИТЕЛСТВАТА НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА В РАМКИТЕ
НА СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

Като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и в частност член 80,
параграф 2 във връзка с първото изречение от първа алинея на член 300, параграф 2,

Като взе предвид предложението на Комисията,

Като има предвид, че:

- (1) Съветът е упълномощил Комисията да започне преговори с Руската федерация за разрешаване на проблема с таксите за полети над Сибир¹;
- (2) Комисията е постигнала от името на Общността и държавите-членки споразумение под формата на размяна на писма относно „Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ (по-долу наричано „споразумението“) в съответствие с решението на Съвета за упълномощаване на Комисията да започне преговори
- (3) На 24.11.2006 г. в Хелзинки е парафирано споразумение;
- (4) По същия повод министър Левитин — министър на транспорта на Русия, е връчил писмо на заместник-председателя на Комисията г-н Баро, в което се казва: „Въздухоплавателните власти на Руската федерация възнамеряват да продължат досегашната си практика на положително отношение към исканията на държавите-членки на ЕС за увеличаване честотата на полетите над територията на РФ, направени в контекста на двустранните преговори между съответните национални въздухоплавателни органи. В рамките на двустранните договорености, които могат да бъдат постигнати в хода на тези преговори, въздухоплавателните власти на Руската федерация изразяват готовност за увеличаване честотата на полетите въз основа на принципа на взаимната изгода

¹ Заключение на Съвета за Сибир, 2721-ва среща на Съвета за Транспорт, Телекомуникации и Енергетика, Съвет (в състав министри на транспорта), Брюксел, 27.3.2006 г.

и равните възможности и предвид въздухоплавателния капацитет на съответните маршрути.

В хода на преговорите въздухоплавателните власти на Руската федерация ще вземат предвид *inter alia* правата на въздушните превозвачи от държавите-членки на ЕС за полети до трети страни по маршрути, чиято отправна точка е на тяхна територия. Увеличаването на честотата на полетите над РФ ще се извърши в съответствие с общите принципи на равновесие на интересите на двете страни, съгласно които капацитетът е свързан с изискванията на трафика между страните на отпътуване и на пристигане, на трафика в зоната, през която ще преминават договорените услуги и на транзитния трафик. Надлежно мотивираните искания на държавите-членки на ЕС ще продължат да се обсъждат добросъвестно и при разумни основания.“

- (5) Споразумението следва да бъде придружено от приравнителен механизъм, разработен от засегнатите превозвачи на Общността, чрез който да се избягва евентуалното изкривяване на конкуренцията по транссибирските маршрути през преходния период и в съответствие с правилата за конкуренция на Договора. За полетите по тези маршрути държавите-членки следва да определят само превозвачи, участващи в приравнителния механизъм.
- (6) Споразумението, договорено от Комисията, следва да бъде подписано и временно прилагано от Общността и държавите-членки при условия, че той бъде сключен на по-късна дата;

РЕШИХА:

Член единствен

- 1. Подписването на споразумението под формата на размяна на писма, излагащо „Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ между Европейската общност и държавите-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга, с настоящото се одобрява от името на Общността и нейните държави-членки, ако бъде прието последващо решение за сключването на споразумение.
- 2. Председателят на Съвета се упълномощава с настоящото да определи лице за подписване на споразумението от името на Общността и нейните държави-членки.
- 3. До влизането му в сила, споразумението ще се прилага от Общността и нейните държави-членки, считано от....

4. Текстът на споразумението, включително приложенията към него, които са негова неразделна част, е приложен към настоящото Решение.

Брюксел, [...]

За Съвета
Председател
[...]

Предложение за

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА НА
ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА**

**относно сключването на Споразумение под формата на размяна на писма относно
„Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на
транссибирските маршрути“ между Европейската общност и държавите-членки, от
една страна, и Руската федерация, от друга**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ПРАВИТЕЛСТВАТА
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ЕС НА СРЕЩА В РАМКИТЕ НА СЪВЕТА НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

Като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност и в частност член 80,
параграф 2 във връзка с първото изречение от първа алинея на член 300, параграф 2 и алинея
първа от член 300, параграф 3,

Като взеха предвид предложението на Комисията,

Като взеха предвид становището на Европейския парламент,

Като има предвид, че:

- (1) Комисията е постигнала от името на Общността и държавите-членки споразумение под формата на размяна на писма относно „Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ (по-долу наричано „споразумението“) в съответствие с решението на Съвета за упълномощаване на Комисията да започне преговори
- (2) На е подписан споразумение,
- (3) На 24.11.2006 г. по повод подписването на споразумението министър Левитин — министър на транспорта на Русия, е връчил писмо на заместник-председателя на Комисията г-н Баро, в което се казва: „Въздухоплавателните власти на Руската федерация възнамеряват да продължат досегашната си практика на положително отношение към исканията на държавите-членки на ЕС за увеличаване честотата на полетите над територията на РФ, направени в контекста на двустранните преговори между съответните национални въздухоплавателни органи. В рамките на двустранните договорености, които могат да бъдат постигнати в хода на тези преговори, въздухоплавателните власти на Руската федерация изразяват готовност за увеличаване честотата на полетите въз основа на принципа на взаимната изгода и равните възможности и предвид въздухоплавателния капацитет на съответните маршрути.

В хода на преговорите въздухоплавателните власти на Руската федерация ще вземат предвид *inter alia* правата на въздушните превозвачи от държавите-членки на ЕС за полети до трети страни по маршрути, чиято отправна точка е на тяхна територия. Увеличаването на честотата на полетите над РФ ще се извърши в съответствие с общите принципи на равновесие на интересите на двете страни, съгласно които капацитетът е свързан с изискванията на трафика между страните на отпътуване и на пристигане, на трафика в зоната, през която ще преминават договорените услуги и на транзитния трафик. Надлежно мотивираните искания на държавите-членки на ЕС ще продължат да се обсъждат добросъвестно и при разумни основания”.

- (4) Споразумението следва да бъде придружено от приравнителен механизъм, разработен от засегнатите превозвачи на Общността, чрез който да се избягва евентуалното изкривяване на конкуренцията по транссибирските маршрути през преходния период и в съответствие с правилата за конкуренция на Договора. За полетите по тези маршрути държавите-членки следва да определят само превозвачи, участващи в приравнителния механизъм.
- (5) Споразумението следва да бъде одобрено от Общността и нейните държави-членки;

РЕШИХА:

Член единствен

1. Споразумението под формата на размяна на писма, излагащо „Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ между Европейската общност и държавите-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга, с настоящото се одобрява от името на Общността и нейните държави-членки.
2. Текстът на споразумението, включително приложенията към него, които са негова неразделна част, е приложен към настоящото Решение.
3. Председателят на Съвета се упълномощава с настоящото да определи лице/лица, упълномощено/и за връчване на Руската федерация на дипломатическите ноти, предвидени в споразумението, от името на Общността и нейните държави-членки.

Брюксел, [...]

За Съвета
Председател
[...]

ПРИЛОЖЕНИЕ

А. Писмо от Европейската общност и нейните държави-членки

Уважаеми господине,

1. Имам честта да се позова на преговорите между Комисията на Европейската общност и Правителството на Руската федерация по модернизацията на системата за използване на транссибирските маршрути. Резултатите от тези преговори са отразени в приложените „Договорени принципи за модернизацията на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ (приложение I) и в писмото от 23.11.2006 г. на министър Левитин до г-н Баро — заместник-председател на Комисията (приложение II)
2. Имам честта да предложа, след като потвърдите съгласието Си, това писмо заедно с приложенията към него да съставляват споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга. Споразумението ще се прилага временно от двете страни, считано от, и ще влезе в сила 10 дни след връчването на последната нота по обмена на дипломатически ноти между страните, потвърждаваща, че всички необходими процедури за влизане в сила на споразумението са изпълнени.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно със съдържанието на настоящото писмо.

Приемете моите най-високи почитания.

От името на Европейската общност и нейните държави-членки

„Б. Писмо от Руската федерация“

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от със следния текст:

1. Имам честта да се позова на преговорите между Комисията на Европейската общност и Правителството на Руската федерация по модернизацията на системата за използване на транссибирските маршрути. Резултатите от тези преговори са отразени в приложените „Договорени принципи за модернизацията на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути“ (приложение I) и в писмото от 23.11.2006 г. на министър Левитин до г-н Баро – заместник-председател на Комисията (приложение II)
2. Имам честта да предложа, след като потвърдите съгласието Си, това писмо заедно с приложенията към него да съставляват споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга. Споразумението ще се прилага временно от двете страни, считано от, и ще влезе в сила 10 дни след връчването на последната нота

по обмена на дипломатически ноти между страните, потвърждаваща, че всички необходими процедури за влизане в сила на споразумението са изпълнени.

Имам честта да потвърдя, че горепосоченото е приемливо за моето Правителство и че Вашето писмо, включително приложенията и настоящият отговор, съставляват споразумение в съответствие с Вашето предложение.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Договорени принципи за модернизация на съществуващата система за използване на транссибирските маршрути²

I. Цел и обхват

1. Настоящият инструмент излага договорените принципи по отношение на модернизацията на съществуващата система за полети над РФ по определени транссибирски маршрути, извършвани от превозвачи на ЕС и държавите-членки.
2. Договорените принципи почиват върху допускането, че Руската федерация не се е присъединила към Договора за международни въздухоплавателни услуги, подписан в Чикаго на 7 декември 1944 г., и поради това не е обвързана със задълженията и не се ползва от правата по този договор.

II. Модернизация на системата

1. Не по-късно от 1 януари 2014 г. действието на разпоредбите от двустранните споразумения на съответните въздухоплавателни власти, съдържащи задължението за въздушните превозвачи от държавите-членки на ЕС за сключване на търговски споразумения с руските въздушни превозвачи по горепосочените маршрути, ще бъде прекратено. Вследствие на това въздушните превозвачи от ЕС няма да имат плащания по търговски споразумение по отношение на полети над РФ, освен плащанията по параграф II.2 от настоящите договорени принципи.
2. Не по-късно от 1 януари 2014 г. таксите за полетите над руски територии и територии на ЕС съответно от авиокомпаниите на ЕС и Русия ще се основават на разходите, ще бъдат прозрачни и няма да привилегирват едни чужди превозвачи за сметка на други. Тези такси ще се заплащат на съответните публични власти и ще отговарят на изискванията на Чикагската конвенция.
3. Най-късно към датата на преразглеждане на двустранните договори в съответствие с т. IV.1, честотата на полетите над чужда територия, предоставена на всяка от страните³, няма да бъде намалена. Честотата на полетите, предоставена на държавите-членки на ЕС, ще включва честотите, понастоящем отдавани под аренда от руски въздушни превозвачи на въздушни превозвачи от ЕС. Същевременно съответната държава-членка на ЕС ще увеличи честотата на полетите над своя територия за руската страна⁴, така че да е равна на тази, която ѝ е предоставена на нея или ще поддържа равновесие на правата по двустранните споразумения за

² За целите на настоящите Договорени принципи, транссибирските маршрути включват маршрутите съгласно определението в съответните двустранни споразумения, за които Руската федерация понастоящем ограничава полетите над своя територия и изисква търговски споразумения между определени превозвачи.

³ За целите на тази разпоредба, под „страна“ се разбира Руската федерация или една от държавите-членки на ЕС.

⁴ Честотите на полетите над чужда територия ще се обслужват от руски превозвачи съгласно съществуващите двустранни споразумения между държавите-членки на ЕС и Руската федерация.

въздухоплавателни услуги с руската страна чрез други средства, взаимно приемливи и за двете страни.

III. Преходен механизъм

1. След датата на подписване на Договорените принципи за новите честоти на полети над чужда територия по договорени определени маршрути няма да се изисква сключване на предварително търговско споразумение между определените превозвачи или плащания⁵, свързани с тях.
2. От 1 януари 2010 г. разпоредбите на двустранните договорености на съответните въздухоплавателни власти ще бъдат изменени, за да се гарантира, че:
 - правото на превозвачите от държавите-членки на ЕС да пропускат кацанията на територията на Руската федерация по двустранна договореност няма да е подчинено на специално търговско споразумение с определените руски въздушни превозвачи нито на свързани с това плащания.
 - всеки полет с поделено кодово обозначение при ползването на транссибирските маршрути няма да подлежи на специално търговско споразумение с определените руски въздушни превозвачи нито на свързани с това плащания.

От датата на подписване на настоящите Договорени принципи въздухоплавателните власти няма да одобряват търговски споразумения между определените превозвачи по съществуващите двустранни споразумения, когато плащанията надвишават сумите, плащани през 2006 г.

IV. Ред и условия на прилагане

1. [Не по-късно от 1 януари 2007 г.] Руската федерация и всички държави-членки на ЕС ще започнат консултации, които ще приключат до 6 месеца, с цел да се осигури съответствие между двустранните споразумения и разпоредбите на Раздел II и III от настоящите Договорени принципи.
2. При консултациите по използването на транссибирските маршрути Руската федерация и държавите-членки на ЕС ще се ръководят от настоящите Договорени принципи.

V. Консултации

Страните се договарят в 15-дневен срок от подаване на заявление да провеждат консултации за обсъждане на всички въпроси, свързани с прилагането на настоящите Договорени принципи, с оглед намирането на взаимно удовлетворяващо решение.

⁵ [Тези плащания по търговски споразумения включват наред с останалото плащания за споделени кодови обозначения, денонощно обслужване, прехвърляне на услуги, използване на маршрути през полюса, технически кацания и наети честоти.]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

г-н Жак Баро

Заместник-председател на Европейската Комисия

Комисар по транспорта

Брюксел

Уважаеми г-н Заместник-председател,

Министерството на транспорта на Руската федерация приветства сътрудничеството с Европейската комисия в рамките на Работната авиационна група, която е част от диалога между Русия и ЕС в областта на транспорта. Министерството на транспорта възнамерява да развива сътрудничеството в областта на въздухоплаването между Русия и ЕС.

Въздухоплавателните власти на Руската федерация възнамеряват да продължат досегашната си практика на положително отношение към исканията на държавите-членки на ЕС за увеличаване честотата на полетите над територията на РФ, направени в контекста на двустранните преговори между съответните национални въздухоплавателни органи. В рамките на двустранните договорености, които могат да бъдат постигнати в хода на тези преговори, въздухоплавателните власти на Руската федерация изразяват готовност за увеличаване честотата на полетите въз основа на принципа на взаимната изгода и равните възможности и предвид въздухоплавателния капацитет на съответните маршрути.

В хода на преговорите въздухоплавателните власти на Руската федерация ще вземат предвид *inter alia* правата на въздушните превозвачи от държавите-членки на ЕС за полети до трети страни по маршрути, чиято отправна точка е на тяхна територия. Увеличаването на честотата на полетите над РФ ще се извърши в съответствие с общите принципи на равновесие на интересите на двете страни, съгласно които капацитетът е свързан с изискванията на трафика между страните на отпътуване и на пристигане, на трафика в зоната, през която ще преминават договорените услуги и на транзитния трафик. Надлежно мотивираните искания на държавите-членки на ЕС ще продължат да се обсъждат добросъвестно и при разумни основания.

Надлежно мотивираните искания на държави-членки на ЕС ще продължат да се обсъждат добросъвестно и при разумни основания.

Искрено Ваш,

Игор Левитин